

## SAMENVATTINGEN — RESUMES SUMMARIES

**Albert DE JONGHE**, *Aspects de la déportation de Léopold III en Allemagne (7 juin 1944)*.

La déportation s'opéra sur l'ordre d'Hitler. L'exécution de l'opération « Elbe » fut confiée à Himmler en tant que chef de la police allemande.

Les rétroactes remontent à la diffusion clandestine d'une protestation du roi contre le travail obligatoire en Allemagne (17 décembre 1942). Hitler réagit vivement : si un comportement aussi « irresponsable » se répétait, la déportation serait envisagée, menaçait-il (15 février 1943). Le 17 juin, Himmler attira l'attention du *Führer* sur l'aspect policier du séjour du prisonnier Chef d'Etat et chef d'armée dans son propre pays. La décision de principe de Hitler de transférer le roi et sa famille en Allemagne date du 25 juillet 1943, le jour de la chute de Mussolini. La relation est claire : Hitler s'était toujours senti gêné dans sa *Belgienpolitik* par son alliance avec l'Italie. La soeur du roi Léopold III, la princesse Marie-José (une femme estimée par Hitler), était en effet l'épouse du prince héritier d'Italie. Cinq jours après cette décision de principe, un commencement d'exécution suivit déjà lorsque von Falkenhausen et Jungclaus furent déclarés personnellement responsables d'une éventuelle évasion du roi. A l'automne, Hitler chargea Meissner de préparer une villa pour Léopold III et sa famille à Strobl, près de Salzbourg. Plus tard, pour des raisons inconnues, c'est Hirschstein-sur-Elbe qui devint le lieu de destination de la déportation. Lorsqu'en février 1944, Constantin Canaris revint à Bruxelles pour un second terme en tant que chef de la Sipo-SD, il apprit l'existence d'une enveloppe scellée par le R.S.H.A. avec la mention « Elbe ». Le 6 juin, jour du débarquement allié en Normandie, il reçut du R.S.H.A. le mot code « Elbe ».

Il n'est pas question, dans la préhistoire de la déportation, d'une influence quelconque de Léopold III dans la détermination de Hitler. Le *Führer* n'aurait jamais été disposé à rendre un service politique à « ce maudit roi » (*dieser verdammte König*) sous la forme d'une déportation simulée.

La déportation pouvait être décommandée jusqu'au lendemain de la réception de l'ordre. Kiewitz, l'aide de camp allemand à Laeken, a affirmé après la guerre que, de Laeken, dans l'après-midi du 6 juin, il avait mené une lutte téléphonique contre la Gestapo à Berlin afin d'obtenir cette suspension et qu'il en avait été sévèrement puni par Hitler. Seule la seconde partie de cette affirmation est fondée, sous la réserve que Kiewitz fut, essentiellement, la victime de sa propre négligence. *Ex officio*, Canaris était le seul qui, de Bruxelles, pouvait, par téléphone, plaider la suspension. De là vient l'opposition entre l'actif Canaris et le (par la force des choses) passif Kiewitz.

Dans son réquisitoire du 20 juillet 1945, le Premier Ministre Van Acker affirma que le roi « n'avait pas subi, mais librement accepté, sinon provoqué » sa déportation. Ceci est en absolue contradiction avec la préhistoire de la déportation. Le roi a effectivement subi sa déportation puisque celle-ci s'effectua sur l'ordre de Hitler. Il reste néanmoins que Léopold III, sachant qu'il serait déporté en cas de débarquement allié, a lui-même rendu possible l'exécution de l'ordre de déportation de Hitler en ne tentant pas de s'y soustraire. La déportation ne fut pas la conséquence d'une machination entre Léopold III et un service allemand (avec l'indispensable accord de Hitler). Mais il est normal que le roi ait spéculé sur l'avantage politique d'une déportation par l'occupant.

Le transfert de la famille royale (9 juin) fut-il un geste humanitaire de Hitler pour rendre plus supportable la vie du souverain en exil? Ou fût-il la sanction qu'avait laissé prévoir sa colère du 25 juillet 1943? Diverses réponses sont possibles. Il est certain que le roi ne souhaitait pas recevoir un cadeau empoisonné de Hitler. La reine Elisabeth et la princesse Liliane ne pensaient pas autrement. On comprend la requête télégraphique de la reine à Hitler, de ne pas aggraver la difficile position de son fils par l'apparence d'un traitement de faveur.

Clairement négatives furent les réactions de l'administration d'occupation et de la Sipo-SD. Dans son rapport de fonction au haut commandement de l'armée de terre, Reeder ne se priva pas de souligner que la déportation du roi avait offert au Cardinal Van Roey l'occasion de se poser en « adversaire le plus dangereux » de l'occupant. Canaris compara les conséquences de l'opération « Elbe » à celles d'une bataille perdue.

**Albert DE JONGHE, *Aspects of the deportation of Leopold III to Germany (7 June 1944).***

The deportation was carried out on the orders of Hitler and the execution of Operation « Elbe » was entrusted to Himmler as the head of the German Police.

The origins of this action can be traced to the clandestine distribution of a protest by the King against the imposition of compulsory labour in Germany (17 December 1942). Hitler reacted angrily to this protest threatening that, should such « irresponsible » behaviour be repeated, deportation of the King would be considered (15 February 1943). On 17 June 1943, Himmler drew the attention of the *Führer* to the policing difficulties created by the enforced residence of the king as Head of State and Commander-in-Chief of the army in his own country. On 25 July 1943, the day of the overthrow of Mussolini, Hitler took the decision in principle to transfer the King and his family to Germany. The connection between these two events is clear. Hitler had always felt himself to be hindered in his *Belgienpolitik* by his alliance with Italy, as the sister of King Leopold III, Princess Marie-José (a woman held in some regard by Hitler), was the wife of the Italian Crown Prince. Five days after Hitler's decision, a first step was already taken towards its execution when von Falkenhausen and Jungclaus were declared to be personally responsible in the event of an escape by the King. In the autumn, Hitler ordered Meissner to prepare a villa for Leopold III and his family at Strobl, near Salzburg but, for reasons which remain unknown, Hirschstein/Elbe was subsequently designated as the intended place of residence after deportation. When Constantin Canaris returned to Brussels in February 1944 for a second term as the head of the Sipo-SD, he learnt of the existence of an envelope sealed by the R.S.H.A. and entitled « Elbe ». On 6 June, the day of the Allied landings in Normandy, Canaris received from the R.S.H.A. the code word « Elbe ».

There is no question in the origins of the deportation of any influence whatsoever by Leopold III on the decision of Hitler. The *Führer* would never have been inclined to render a political service to « this damned King » (*dieser verdammte König*) in the form of a simulated deportation.

The deportation decision could be annulled up until the day following the receipt of the order and Kiewitz, the German aide-de-camp at Laeken, claimed after the war that on the afternoon of 6 June, he undertook by telephone from Laeken a struggle with the Gestapo in Berlin in an attempt to ensure the suspension of the order and that he was severely punished by Hitler for this action. In fact, only the second part of his testimony was accurate and Kiewitz was essentially only the victim of his own negligence. Canaris was in reality the only man who possessed the official authority to telephone from Brussels to request the suspension of the order. Hence, the conflict which arose between the active Canaris and the (by the force of circumstances) passive Kiewitz.

In his indictment on 20 July 1945 the Prime Minister, Van Acker, asserted that the King « had not submitted to but had freely accepted, if not provoked » his deportation. This statement is in total contradiction with the origins of the deportation. The King was in reality required to submit to his

deportation which took place on the orders of Hitler. It remains, nevertheless, true that Leopold III, knowing that he would be deported in the event of an Allied landing, himself made possible the execution of Hitler's order by doing nothing to attempt to elude his captors. Thus, although the deportation was in no way the consequence of a plot involving Leopold III and one of the German authorities (with, inevitably, the consent of Hitler himself), it is conceivable that the King may have speculated upon the political advantage which he might gain from the deportation.

As to whether the transfer of the royal family on 9 June was a humanitarian gesture made by Hitler in order to make the life of the sovereign in exile more tolerable or merely the punishment which had been anticipated in his angry outburst on 25 July 1943, different answers are possible. It is certain that the King did not wish to receive a « poisoned » present from Hitler and Queen Elisabeth and Princess Liliane were of the same opinion. Hence, one can understand the request made by telegraph from the Queen to Hitler asking him not to aggravate the difficult position of her son by appearing to accord him favoured treatment.

The occupying authorities and the Sipo-SD reacted very negatively to the decision to deport the King. In his regular report to the High Command of the Army, Reeder did not fail to stress that the deportation of the King had presented Cardinal Van Roey with the opportunity to pose as « the most dangerous adversary » of the German authorities. For his part, Canaris compared the consequences of Operation « Elbe » with those of a lost battle.

**Fabrice MAERTEN**, *De bevrijding van Waals Brabant (september 1944 — begin februari 1945)*.

Naar aanleiding van een in 1985 aan de U.C.L. gehouden seminarie, stelden achtentwintig studenten, o.l.v. Prof. J. Lory, monografieën op over de bevrijding van Waals-Brabant, waarvan de auteur hier een syntese brengt. Het artikel toont aan hoe die streek de gebeurtenissen van september 1944 beleefde en zich na vier jaar bezetting langzaam herstelde. Het biedt geen diepgaande analyse van alle aspecten van het politieke, economische en socio-kultureel leven van die tijd, maar geeft, aan de hand van de getuigenissen van 152 personen, een goed beeld van de sfeer die er toen heerste.

Waals Brabant ondervond niet veel hinder van de eigenlijke bevrijdingsgevechten, maar beleefde daarentegen wel een korte, tegelijk door uitbundige vreugde en heftige haat gekenmerkte periode. Op het platteland werd ze vrij vlug gevolgd door een normalisering van het dagelijks leven. Alleen in enkele grote gemeenten in het westen van het arrondissement, waar de kommunisten hun machtspositie wilden handhaven, was er van een politieke strijd geen sprake.

De economische aktiviteit kwam bijna overal opnieuw op gang en op sociaal gebied waren er geen noemenswaardige konflikten. De herinnering aan de operatie-Gutt is daarentegen biezonder levendig gebleven en de meningen daarover zijn, vandaag nog, sterk verdeeld.

Dat de oorlog nog niet was afgelopen merkte de bevolking aan de voedsel- en de kolenrantsoenering, de aanwezigheid van de geallieerde troepen, de vliegende bommen en vooral aan het niet-terugkeren van de krijgsgevangenen. Ondanks groots opgezette feesten zal de bevrijding pas na mei 1945 echt worden aanvoeld.

**Fabrice MAERTEN**, *Aspects of the liberation in the Brabant Wallon (September 1944 — February 1945).*

One year ago a seminar was held at Louvain-la-Neuve concerning the liberation of Belgium and, in particular, the experience of the liberation in the Brabant Wallon. Twenty eight students, working under the direction of M. Jacques Lory and supervised by M. Pierre Rion and Mme Françoise Windels, presented short local monographs covering the whole of the region. We believed it to be worthwhile to produce a synthesis of this research in order to highlight the nature of the events of September 1944 in the Brabant Wallon and the manner in which the region was gradually reorganized after the four years of occupation. This article does not attempt to analyse in great detail all aspects of the political, economic, social and cultural life of the era but seeks, above all, to describe the distinctive atmosphere of those times through the memories of individuals who experienced them.

Although the region was largely saved from the battles of the liberation, the events of the first days of September 1944 were not without importance. They were followed by a period of intense emotion dominated by the two extreme and inter-connected feelings of joy and of anger. However, especially in the countryside, normal daily life re-established itself very rapidly. Almost everywhere, the pre-war authorities were able to reassert themselves and, apart from in the large communes of the west of the region where the communists enjoyed a brief success, political struggles were rare. Moreover, in almost all cases, economic activity regained its normal course. Social conflicts were also rare even though tensions did occasionally manifest themselves, notably in the west between the employers and the unions. In contrast, the Gutt plan had a profound impact on memories and, even today, opinions on its suitability remain very divided.

However, the war was continuing. Everyday life remained dominated by it through the rationing of food and of coal. In addition, the presence of Allied troops, the V1 bombs and especially the continued detention of Belgian

prisoners in Germany served to recall that the conflict had not yet ended. If festivities had been taking place everywhere since September and October 1944, a true feeling of deliverance would only emerge after May 1945.

All of these findings are based on the recollections of 152 individuals who lived in the Brabant Wallon between September 1944 and February 1945.

**Jean-Claude BURGELMAN**, *L'importance et la signification de la Seconde Guerre mondiale dans l'évolution de la radio belge.*

Le propos essentiel de cette contribution n'est pas une reconstitution factuelle des activités radiophoniques belges pendant les années de guerre. L'intention n'est pas davantage d'étudier les aspects militaires, subversifs ou de propagande qui y sont liés.

L'objet de cet article est de saisir, du point de vue de la politique radiophonique, la signification de la guerre et plus particulièrement de la résistance sur le terrain de la radio — mieux connue sous le nom de « Samoyède » — pour la structuration de la radio d'après-guerre. En effet, cette structure fut, pour des raisons qui ne sautent pas toujours aux yeux, fondamentalement différente de celle de la radio d'avant-guerre. Avant la guerre, la Belgique connaissait un régime radiophonique vraiment ouvert et pluraliste dans lequel étaient actifs différents émetteurs, tant publics que privés. Il n'en resta que très peu de choses après la guerre, étant donné qu'il fut créé alors un régime radiophonique qui assura le monopole de l'émetteur public national.

La question qui se pose à ce propos est de savoir si la guerre signifia ou non, *en soi*, une césure dans la structuration du régime radiophonique après 1944.

La réponse est négative. Le contexte de la guerre et de l'immédiat après-guerre fut « utilisé » pour accomplir définitivement, en ce qui concerne le contrôle public de la radio, des plans et intentions latents dans l'avant-guerre.

**Jean-Claude BURGELMAN**, *The importance and significance of the second world war in the development of Belgian radio.*

The essential purpose of this contribution is neither to attempt a factual reconstruction of the activity of Belgian radio during the war nor to study the military, subversive or propaganda aspects which are linked with it.

Its purpose is to grasp, as regards public policy-making towards radio, the significance of the war and, more particularly, of Resistance activities — notably the « Samoyède » network — for the post-war structure of radio. This structure, in fact, was, for reasons which are not always immediately evident, fundamentally different from that of the pre-war years. Before the war, a truly open and pluralistic radio network had operated in Belgium in which different stations — both public and private — were active. Very little of this remained after the war, as a regime was then established which ensured a monopoly for the publicly-owned national station.

The question which arises, therefore, is to analyse whether the war in itself was responsible for the break in the structure of the radio network after 1944.

This question is answered in the negative. The context of the war and of the immediate post-war period was in fact exploited in order to accomplish definitively, in the domaine of public control of the radio, plans and intentions already latent in the pre-war period.

**Isabelle JONES**, *De Belgische economische zending te Londen (20 juli-31 december 1940). Baron Boël en de inschakeling van de Belgische handelsvloot in de geallieerde oorlogvoering.*

Van zodra Duitsland in mei 1940 België was binnengevallen, stuurde de Belgische regering baron Boël, die in de economische wereld gezag en aanzien genoot, naar de Geallieerden. Hij was belast met de opdracht België te integreren in het *Frans-Brits economisch coördinatiekomitee*, dat in het begin van de oorlog was opgericht om de bevoorrading van de legers te centralizeren. Als afgevaardigde te Londen bij dat komitee, probeerde Boël de Belgische bezittingen in het buitenland te vrijwaren en de medewerking van België aan de geallieerde oorlogsinspanning te verzekeren. Op 20 juli 1940 werd de *Belgische afvaardiging bij het Frans-Brits Coördinatiekomitee* omgedoopt tot *Belgische economische Zending*, met behoud evenwel van de door Boël bepaalde doelstellingen.

De politieke onzekerheid en de door de oorlogstoestand geschapen problemen, brachten Boël ertoe talrijke initiatieven te nemen. Bevoegd voor alle economische, militaire, koloniale en maritieme zaken, ontfermde hij zich vooral over het lot van de op 17 mei 1940 door de regering opgeëiste Belgische handelsvloot. Na harde onderhandelingen met de Britse overheden, de Belgische reders en de zeeluisyndikaten, slaagt hij erin akkoorden te sluiten, waardoor het gebruik van Belgische schepen door de Geallieerden mogelijk wordt gemaakt. De volledig uitgeruste schepen die voor de duur van de oorlog aan de Britse regering worden verhuurd, zullen onder het beheer blijven van de in het Verenigd Koninkrijk vertegenwoordigde Belgische rederijen.

Vanaf september 1940 wordt de *Belgische Economische Zending* minder belangrijk. De Belgische administratieve diensten die in Engeland voet aan wal zetten, organiseren zich geleidelijk aan en herwinnen hun bevoegdheden. Boël beslist naar New York te vertrekken en zich opnieuw aan zijn zaken te wijden. Hij treedt een laatste maal officieel als vertegenwoordiger van de Belgische regering op n.a.v. een juridisch konflikt tussen België en een Amerikaanse rederij, die eigenaar was van tankschepen onder Belgische vlag.

**Isabelle JONES**, *The Belgian economic mission in London (20 July-21 December 1940): Baron Boël and the involvement of the Belgian fleet in the Allied war effort.*

Upon the invasion of Belgium by Germany in May 1940, the Belgian government had dispatched the Baron René Boël to make contact with the Allies. Boël, who was an important figure in the world of business, was given the task of integrating Belgium into the *Committee for Franco-British Economic Co-ordination* which had been created at the beginning of the war to centralise provisioning for the Allied Armies. Working in London alongside this committee, Boël sought to preserve Belgian assets abroad and to ensure the rapid collaboration of Belgium with the Allied war effort. On 20 July 1940, the *Belgian Delegation to the Committee for Franco-British Co-ordination* was transformed into the *Belgian Economic Mission* but its objectives, as defined by Boël, remained unchanged.

The air of political uncertainty as well as the problems engendered by the war required the Baron Boël to take numerous initiatives. Responsible for all economic, military, colonial and maritime matters, he took an especial interest in resolving the fate of the Belgian maritime fleet which had been requisitioned on 17 May 1940 by the government. After detailed discussions with the British authorities, the Belgian shipowners and the seamen's unions, he succeeded in concluding agreements which permitted the employment of the Belgian ships for the benefit of the Allies. The ships were to be hired out totally equipped to the British government but they would continue to be managed by Belgian shipowners represented in the United Kingdom.

From September 1940 onwards, however, the *Belgian Economic Mission* declined in importance. The exiled Belgian administrative bodies in London slowly re-organised themselves and assumed their former responsibilities. The Baron Boël decided to leave for New York to return to his business interests. A last official mission, however, awaited him in the United States where he was to represent the government in a judicial dispute between Belgium and an American company which owned oil tankers operating under the Belgian flag.